

Arras Film Festival : comment travaille le sous-titre ?

Vendredi soir, le rideau se lèvera sur la 17^e édition de l'Arras Film Festival. D'ici là, et bien entendu durant tout l'événement, on plongera dans les coulisses. Rencontre, aujourd'hui, avec François Minaudier, sous-titreur.



François Minaudier est le sous-titreur attitré de l'Arras Film Festival.

ARRAS. Pour être tranquillement assis dans son fauteuil au cinoche, on se doute bien que des petites fourmis s'activent dans les coulisses ! Bulgare, Danois, Letton ou Iranien : un film doit impérativement passer par la case sous-titrage avant sa projection en France ! Le sous-titreur parisien François Minaudier est la cheville ouvrière des sous-titrages de l'Arras Film Festival. « C'est vraiment un très gros festival, c'est chouette et très convivial », dit-il. Il fait du sous-titrage depuis vingt ans, « et depuis huit ans ici, avec une équipe de six personnes ».

« Un sous-titreur n'est pas forcément quelqu'un qui parle la langue, explique François. La traduction est faite par quelqu'un d'autre, c'est plutôt de l'adaptation. Le sous-titrage, c'est traduire un film, et non les dialogues. C'est l'art de

faire des ellipses ! Il faut gagner de la place, on ne peut pas tout traduire. Avec l'expérience, on sait ce que l'on peut supprimer ou pas. Est-ce qu'on comprend, rien qu'avec la situation, c'est toute la question ! » Il paraît ainsi que

“ La traduction est faite par d'autres, c'est plutôt de l'adaptation. Le sous-titrage, c'est traduire un film, et non les dialogues. ”

l'anglais est compliqué à traduire, « parce qu'il n'y a ni tutoiement, ni vouvoiement ». Certains films ont déjà des sous-titres lorsqu'ils arrivent au festival, mais il faut ensuite les projeter, d'où un sous-titrage virtuel

qui se fera en direct pendant les projections et la présence d'au moins un spécialiste dans la salle. « Cette année, nous avons neuf sous-titrages à préparer ».

NUL EN LANGUES AU LYCÉE !

Rappelons que tous les films sont traduits en français et en anglais. « Il s'agit de films encore non distribués, donc l'enjeu est important », précise François. Qui n'était a priori pas destiné pour le métier : « J'ai fait de l'anglais et de l'allemand au lycée. Très mal ! Puis je suis parti seize ans au Mexique. Quand je suis revenu, je parlais un français bourré d'hispanismes ! Je connais l'espagnol, l'italien, l'anglais, j'apprends l'arabe... La France est très exigeante en sous-titrage. On peut reconnaître la griffe d'un sous-titreur, Pierre Dac était excellent par exemple ! » ■

COLETTE CARPENTIER (CLP)



UN QUIZ SUR NOTRE SITE INTERNET

Du vendredi 4 au dimanche 13 novembre, la cité atrebate accueille la 17^e édition de l'Arras Film Festival. Alors, histoire de vous mettre dans l'ambiance, on vous a concocté un petit quiz sur notre site Internet (www.la-voixdunord.fr/region/arras-et-ses-environs) Le Casino et ses deux salles, la Grand-Place avec le village et le Cinémovida seront les endroits incontournables pour les cinéphiles.

• Les temps forts :

- Vendredi 4 novembre, à 19 h 30, au Casino, soirée d'ouverture avec *Demain, tout commence*, de Hugo Gélin avec Omar Sy.
 - Du 5 au 12 novembre, projection de trente-deux avant-premières. Parmi les acteurs et cinéastes, Édouard Baer (*Ouvert la nuit*) et Romain Duris (*La Confession*) sont attendus les 10 et 12 novembre.
- Compétition européenne, avec le réalisateur Jean-Pierre Améris comme président de jury, Visions de l'est, Cinémas du monde, rétrospective sur la guerre d'Espagne, rencontre avec Stéphane Brizé, invité d'honneur...
- Dimanche 13 novembre, à 19 heures, au Casino, soirée de clôture avec la proclamation du palmarès et la projection de *Un Jour mon prince*, de Flavia Coste.
- Plus d'infos sur www.arrasfilmfestival.com.

Journée du souvenir
Mardi 1^{er} novembre 2016

10h30 : Un moment de recueillement à la mémoire de vos proches accompagné par le personnel du crématorium. Recueillement avec lecture de textes méditatifs accompagné par un groupe de musiciens.

De 14h à 16h : Visite de l'établissement et de son Parc Mémorial.

Nous répondrons à toutes vos interrogations sur notre métier

Ouvert à tous.

Renseignements :
François Ravaïau
Jérôme Borteel
Carl Sainsbury
03 62 09 10 20

La Société des Crématoriums de France

3, rue Arthur-Rimbaud
Z.A. des Longs Champs
62217 BEAURAINS
Courriel : artois@crematoriums.fr